

耿世琦
Shiqi Geng

荷塘春雨

Frühlingsregen auf einen Teich mit Lotosblumen
Pluie au printemps d'une mare aux lotus

为长笛，竖笛，古筝而作
für Flöte, Klarinette und Guzheng
pour flûte, clarinette et guzheng

- ♯ 升1/4音 / Erhöhung um einen Viertelton / 1/4 ton supérieur
- ♭ 降1/4音 / Erniedrigung um einen Viertelton / 1/4 ton inférieur
- ♯ 升3/4音 / Erhöhung um einen Dreiviertelton / 3/4 ton supérieur
- ♭ 降3/4音 / Erniedrigung um einen Dreiviertelton / 3/4 ton inférieur

 重复方框里的音符 / Wiederholung der Noten im Rahmen / répéter les notes dans le cadre

 换下一行 / sofort in der unteren Zeile fortsetzen / rapidement au rang en dessous

长笛 / Flöte / flûte

 只用气吹奏 / nur Luft / seulement à l'air

 用一半气的音头 (在时值长的音符中之后要恢复正常演奏) / leichten Akzent mit halb Ton/halb Luft (dann sofort Ord. in den lange Noten,) / doux accent à demi-air/demi-ton (dans des longues notes, après cet accent il faut revenir au jeu normal)

 用嘴唇敲击 / Pizzicato mit Lippe / pizzicato avec lèvres

 敲击按键同时吹奏 / Klappenschlag mit normalem Klang / Coup de cle avec jeu normal

 只敲击按键 / nur Klappenschlag / Coup de clé seulement

 揉音 (只在第八页) / Vibrato (nur auf Seite 8) / vibrato (n'apparaît qu'en 8ème page)

 用嘴唇滑奏 / Glissando mittels Drehung / glissando avec embouchement

竖笛 / Klarinette / clarinette

 敲击按键同时吹奏 / Klappenschlag mit normalem Klang / Coup de clé avec jeu normal

 敲击按键同时嘴唇敲击 (只在第九页) / Pizzicato mit Lippe, gleichzeitig mit Klappenschlag (nur auf Seite 9) / pizzicato avec lèvres, et jouer en même temps le coup de clé (n'apparaît qu'en 9ème page)

 只用气吹奏 / nur Luft / seulement à l'air

 一半的气 / halb Luft / à demi-air

 从气流音响过度到自然吹奏 / Passage von nur Luft bis Ord. / passage de l'air au jeu normale

古筝 / Guzheng / guzheng

 用手指甲 / mit Fingernagel / à l'ongle de doigt

 用手掌敲击 / Schlag mit Handfläche / coup sur les cordes avec paume de la main

 在两音之内的圆形运动 / Kreisbewegungen mit den Fingern im vorgegebenen Register / mouvements circulaires avec l'ongle dans le registre donné

 泛音 (实际发音高一个八度) / Flageoletton (klingt eine Oktave höher) / son harmonique (sonner une octave au dessus)

本乐谱为移调记谱 / diese Partitur ist transponierte / cette partition est transposée

古筝的说明

Besondere Erklärung für Guzheng
Spéciale explication pour Guzheng

① 一个段落的时间 (该段落为长笛与竖笛) ② 9至11秒, 其中最上面的Fa至Sol可以不准 ③



④ 9至11秒 ⑤ 一个段落的时间 (该段落为竖笛独奏)



⑥



自由地，但不要快 Quasi Cadenza, aber nicht schnell

3

Fl. *p* *mp* *p* *mp*

Cl. *p*

Fl. *mf* *p* *p* *p*

Cl. *p* *pp*

Fl. *mp* *p* *pp*

Cl. *p*

Fl. *p*

Cl. *p*

Bisbig. ~~~~~

3"

4 $\text{♩} = 80$

Fl. *Jet whistle "hui"* *mp* *p*

Cl. *p*

Guzh. ② *mf* *mp* *mf* *mp*

Fl. *Flatt.* *p* *(mf)* *p* *rall.* *pp* *pp*

Cl. *p* *pp* *(pp)* *p*

Guzh. *trémolo* *pp* *p* *rall.* *pp*

Fl. $\text{♩} = 70$ *H* *p* *mp* *rall.* *pp* *p* *vib.*

Cl. *pp* *p* *pp* *ppp*

Guzh. $\text{♩} = 70$ *pp* *rall.* *gliss.* *gliss.* *l.v.*

Fl. $\text{♩} = 60$ *pp* *p* *pp* *p* *pp* *ppp* *vib.* *vib.* *rall.*

Cl. *pp* (*pp*) (*pp*) *ppp* 5"-6"

Guzh. $\text{♩} = 60$ (*pp*) (*pp*) (*pp*) *rall.*

Detailed description: This musical score is for three instruments: Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), and Guzheng (Guzh.). The piece is in 3/4 time with a tempo of 60 beats per minute. The Flute part features a melodic line with triplets and dynamic markings from *pp* to *ppp*, including vibrato and a *rall.* section. The Clarinet part provides harmonic support with triplets and dynamic markings from *pp* to *ppp*. The Guzheng part consists of a simple accompaniment with triplets and dynamic markings from *pp* to *ppp*. A *rall.* section is indicated for all instruments. A 5"-6" fingering instruction is present at the end of the Clarinet part.

自由地 Quasi Cadenza

Fl. **5** *mp p* *flatt.* *sfmf* *pp*

Cl. *poco vib.* *pp* *p* *p* *mf* *pp* *Bisbig.*

Guzh. **5** 自由地 Quasi Cadenza *l. v.* *mf* *p* *p*

Fl. *vib.* *mfp*

Cl. *vib.* *mp* *répéter cet objet, et faire accelerando* *cresc. poco a poco*

Guzh. *glissando* *f* *mp* *mf*

逐渐加速 Accelerando poco a poco

Fl. *mp* *mf* *p* *vib.* *gliss.* *mfp* *sf*

Guzh. *mp* *mf* *sf* *mf*

45

Fl. vib.

Cl. *très rapide*

Guzh. *f sf mf f*

Fl. Bisbig.

Cl. *très rapide*

Guzh. *l. v. mp f*

6

快速地 Rapide

Jeté

渐慢 Ritardando

Fl. *sf mf mp*

Cl. *très rapide ritardando*

6

快速地 Rapide

渐慢 Ritardando

Guzh. *plus en plus ralentir*

调弦 (挪动琴马) accorder: $(\# \rightarrow \#) (\# \rightarrow \#) (\cdot \rightarrow \flat)$

Fl. *悠逸地 Gemächlich*
p
pp
p
vib.

Cl. *pas rapide*
p
toujours ralentir
vib.
(p)
pas rapide
nicht schnell
vib.

Guzh. *悠逸地 Gemächlich*
très doucement

Fl. *pas rapide*
nicht schnell
p
vib.
(p)
pas rapide
nicht schnell
p

Cl. *pas rapide*
nicht schnell
vib.

Guzh.

Fl. *vib.*
(p)
 To A. Fl.

Cl. *vib.*
non vib.
pp
 3"

Guzh.

7

独奏般 Très solistique

A. Fl. *Alto Flute*

Guzh.

7

独奏般 Très solistique

A. Fl.

Guzh.

A. Fl. *non vib.* (le plus long possible) To Fl. 3"

Guzh.

8

Cadenza

Cl. *pp* *p* *mp* *p* *mp* *mf*

poco vib. *bisb.* *V*

Cl. *p* *(p)*

bisb. *comme écho*

Cl. *pp* *p* *mp* *mf* *f* *mf* *p*

Cl. *pp* *p* *pp* *p* *(p)*

comme écho

Cl. *p* *(p)* *(p)* *p* *pp*

bisb. *comme écho*

Flute

Fl. *pp* *rapide* *demi-air*

Cl. in Bb *mp* *p* *(demi-air)*

Guzh. ⑥ *mp*

9 whistle tone (les hauteurs de son sont à volonté, mais il faut dans la dynamique donnée)

Fl. *(pp-p)*

Cl. in Bb $\text{♩} = 120, \text{al "Rall"}$ *pp* *p*

Guzh. 9 *pp* *mp* *mf* *ppp*

p *f* *mf* *mp* *p*

Fl. $\text{♩} = \text{ca. } 112, \text{al "Rall"}$ *pp* *p* *(mf)* *p* *(mp p)*

Cl. in Bb *(mp)* *p* *(mf)* *p*

Guzh. $\text{♩} = \text{ca. } 103, \text{al "Rall"}$ *pp* *p* *toujour l.v.*

Fl. *(f)* *p* *(mp p)* *pp* *(pp p)*

Cl. in Bb *pp* *p* *pp*

Guzh. *pp*

Rall

whistle tône (les hauteurs de son sont à volonté, mais il faut dans la dynamique donnée)

Fl.

Cl. in Bb *pp*

Guzh. *p* *pp*